Муниципальное бюджетное общеобразовательное учреждение

гимназия №33 г. Ульяновск

**Особенности образования рифм в английском и русском языках**

Исследовательская работа

Автор работы:

**Гридяева Дарья Максимовна,**

ученица 10 "АВ" класса.

Научный руководитель

**Сергиевская Христина Андреевна,**

учитель английского языка.

Ульяновск 2021г.

**Введение**

Знакомство с поэзией начинается с самых первых дней жизни. Мир русской и английского поэзии неохватен. Чтение стихов на английском – один из самых необычных способов изучения английского. В то же время это один из наиболее гармоничных способов прочувствовать литературный язык. С первых занятий английским языком, испытываешь огромное желание мыслить и говорить на этом языке. Именно рифмовка облегчает процесс заучивания необходимых для общения фраз и лексики. Лексико-грамматические структуры легко активизируются в устной речи благодаря рифме стихотворения. Говоря об английских сказках, стишках, лимериках, каламбурах, нельзя не отметить их высокой популярности среди носителей этого языка.

**Актуальность** данной темы обусловлена рядом причин:

1) стихи, рифмовки, пословицы и поговорки, как правило, известны всем носителям соответствующего языка, вместе с тем в лингвистической литературе эти тексты еще недостаточно изучены в лингвокультурном аспекте;
2) специфика английских стихов, рифмовок, пословиц и поговорок еще недостаточно освещена в языкознании; понимание их роли в англоязычной картине мира позволит оптимизировать коммуникацию между носителями русского и английского языков.

**Целью данной работы** является сравнительный анализ процессов образования рифм в английском и русском языках.

Для достижения цели поставлены следующие задачи:

1. Провести анализ образования рифм в русском и английском языках и сравнить русский поэтический язык с английским;
2. Изучить особенности перевода русской поэзии на английский язык и в обратном порядке;
3. Выявить синтаксические и стилистические особенности рифм.

**Гипотеза:** образование рифм в английском и русском языках построены на схожих лингвистических принципах, но имеет различные смысловые основания.

**Практическая значимость:** материал моей работы может быть полезен не только ученикам, делающим первые шаги в освоении английского языка, но и взрослым, которые только начинают или по каким-либо причинам прервали его изучение, поскольку использование поэтического текста способствует такому важному фактору, как интерес к предмету.

**Объектом исследования** являются нормы рифмообразования.

**Предметом исследования** являются лингвостилистические особенности и структура рифмы в английском и русском языках.

**Методы исследования:** изучение, анализ, синтез, сравнение и обобщение информации. Эти способы и приемы позволят достигнуть цели проекта, произвести логическое исследование собранных фактов и сделать теоретическое обобщение.

**1. Образование рифмы в английском языке.**

Что такое рифма? Какая она бывает?

**Рифма** ***(rhyme)*** – это повторение одинаковых или похожих звуковых сочетаний в конце двух и более слов. Рифма используется в стихотворениях и песнях, что придает им особое очарование, привлекает внимание потенциального слушателя. Давно не является секретом то, что рифмы делают речь приятной на слух. Чаще всего рифмуются последние слова в строчках.

К стихотворному наследию в английской культуре изначально относят так называемые Nursery rhymes, являющиеся, по сути:
-песнями;
*(Lоndоn Bridge is falling dоwn,
Falling dоwn, falling dоwn.
Lоndon Bridge is falling dоwn,
Мy fair lady.)*

- потешками;
*(Hickory, dickory, dock.
The mouse ran up the clock,
The clock struck one,
The mouse ran down,
Hickory, dickory, dock.)*

- колыбельными.
*(Sleep, my baby, do not cry!
 I shall sing a lullaby.
Hide your nose into your pillow,
Shut your eyes and sleep, sleep, sleep.)*

- скороговорками;
*(Why do you cry, Willy?
Why do you cry?
Why, Willy, why, Willy,
Why, Willy, why?)*

- «дразнилками»;
*(Diddle, diddle, dumpling, my son John,
Went to bed with his trousers on;
One shoe off, and one shoe on,
Diddle, diddle, dumpling, my son John.)*

- считалками.
*(One, two, look at the shoe!
Three, four, look at the floor!
Five, six, look at the cheeks!
Seven, eight, look at the plate!
Nine, ten, look at the pen!)*

Такие песенки и прочие произведения поэтического творчества, которые известны нам всем ещё с начальных классов, позволяют красочнее нарисовать окружающий мир во всем его многообразии, приспособлены для чёткого понимания слушателя. Это объясняется фонетическими особенностями английских стихотворений: особенности ритма, интонации, использование приемов аллитерации (Why do you cry, Willy, Why, Willy, why?) и звукоподражания (Baa, baa, black sheep, have you any wool?)

В зависимости от расположения ударений в рифмующихся словах рифма бывает:

Женская, при которой ударение падает на предпоследний слог рифмующихся слов.

Например:

*Higher still and higher From the earth thou springest;*

*Like a, cloud of fire The blue deep thou wingest…*

Мужская, при которой ударение падает на последний слог рифмующихся слов.

Например:

*Palace-roof of cloudless nights!*

*Paradise of golden lights!*

В стихотворениях важной частью является не только рифма слов, но и ***ритм (rhythm)*** – чередование ударных и неударных слогов, их ускорение или замедление. Ритм формирует метрику – разные стихотворные размеры.

Рассмотрим основные виды:

**1. Ямбический метр (iamb)** – двузвучный размер, где под ударением стоит каждый второй гласный слог.

*Tod****a****y I h****a****d a r****o****tten d****a****y.*

*As* ***I*** *was c****o****ming* ***i****n from pl****a****y,*

*I* ***a****ccidentally st****u****bbed my t****o****es*

*And tr****i****pped and f****e****ll and wh****a****cked my n****o****se.*

**2. Хореический метр (trochee)** – двузвучный размер, где под ударением стоит каждый первый гласный слог.

***O****nce* ***u****pon a m****i****dnight dr****ea****ry, wh****i****le I p****o****ndered, w****ea****k and w****ea****ry,*

***O****ver m****a****ny a q****ua****int and c****u****rious v****o****lume* ***o****f forg****o****tten l****o****re.*

**3. Дактилический метр (dactyl)** – трехзвучный размер, где под ударением – каждый первый гласный слог.

*J****u****st for a h****a****ndful of s****i****lver he l****e****ft us*

*J****u****st for a r****i****band to st****i****ck in his c****o****at.*

**4. Амфибрахический метр (amphibrach)** – трехзвучный размер, где под ударением стоит каждый второй гласный слог.

*It’s f****o****ur in the m****o****rning, the* ***e****nd of Dec****e****mber*

*I’m wr****i****ting you n****o****w just to s****ee*** *if you’re b****e****tter*

**5. Анапестический метр (anapaest)** – трехзвучный размер, где под ударением стоит каждый третий гласный слог.

*‘Twas the n****i****ght before Chr****i****stmas, when* ***a****ll through the h****o****use*

*Not a cr****ea****ture was st****i****rring, not* ***e****ven a m****o****use.*

 Силлаботоническая система образования рифмы известна у Р. Л. Стивенсона. Эта система включает не только ударные и неударные слоги, но и количество стоп в строке. Строки, состоящие из одной стопы, называются monometre, из двух – dimetre, из трёх – trimetre, из четырёх – tetrameter, из пяти pentameter, из шести – hexameter, из семи – heptameter, из восьми – octometre. Обычная длина в английском стихосложении – это четырех- и пятистопные строки. В русском стихосложении длина строки представляет собой величину, которая изменяется во временном протяжении, то есть во времени, нужном для произнесения. Метр же указывает на качественное различие между частями, составляющими ритмические единицы. То есть в основе английского стиха лежат такие факторы: протяжность и ударение.

 В английском языке стихосложение носит название качественного. В основе такого стиха лежит чередование единиц, качественно отличных по своей специфике, ударных и неударных слогов.

Ритм задают ***строки (lines)***, а точнее фразы. То есть не все, что написано в одну линию – строку – составляет стих. Стихотворная строка – фразовая рифмованная строка – речевая ритмическая единица, которая имеет смысл. То есть каждая строка должна звучать как законченная фраза. Сочетание строк их рифма формирует ***строфы (stanzas)*** – часть стиха, которая состоит из определенного числа строк. Различают ***перекрестную (cross stanzas)*** и ***параллельную строфы (parallel stanzas)***. Они имеют по четыре строчки: только в перекрестной рифмуются первая и третья, а также вторая и четвертая строки:

*The way a crow*

*Shook down on me*

*The dust of snow*

*From a hem lock tree.*

А в параллельной – первая и вторая, третья и четвертая:

*What the hammer? what the chain?*

*In what furnace was thy brain?*

*What the anvil? What dread grasp?*

*Dare its deadly terrors clasp?*

С точки зрения сходства звучания рифмы могут быть **точными** (hate - fate) и **приблизительными** (surprise - compromise), (devil - evil).

В зависимости от числа совпадающих звуков различают рифмы **бедные** (by - fly) и **богатые** (brevity - longevity), то есть состоящие из большого числа одинаковых звуков. Со стороны морфологических особенностей однословным рифмам противопоставляется рифмы составные, то есть те, которые состоят из двух или более слов, объединенных одним ударением (better - forget her). Составная рифма используется преимущественно как шуточная.

В своей книге «Введение в метрику» Жирмунский В.М. показывает, что «ритм есть реальное чередование ударений в стихе, возникающее в результате взаимодействия идеального метрического закона и естественных фонетических свойств речевого материала».

**2. Практика образования английских рифм на основе изученной информации.**

Для того, чтобы наше стихотворение получилось связанным не только размером и ритмом, нужно придумать основной лейтмотив для него. В моём случае я решила взять за основу роман американской писательницы Энн Райс «Интервью с вампиром». Я считаю, что данное произведение стало отличной опорой для практики написания стихотворений, ведь оно имеет яркую палитру слов и словосочетаний, проникнутых одной и той же идеей (sin, death, scythe creature, etc.).

*The f****i****re was d****a****ncing* ***i****n his* ***e****yes,*

*But* ***o****nly when d****ea****th was n****e****ar.*

*A fr****o****sty sh****i****ver of this n****i****ght*

*Runs thr****ou****gh his br****o****ken wr****i****st.*

*The l****i****ttle girl with wh****i****te hair w****i****ll say:*

*“This m****a****n had a m****i****serable f****a****te,*

*‘Cause he tr****i****ed to pl****a****y with his m****i****nor l****i****fe,*

*When the sc****y****the cr****ea****ture had* ***o****ther plans”.*

*In the m****i****ddle of a n****i****ghtmare, it wh****i****spered:*

*“Since y****o****u’re not afr****a****id of m****e****,*

*Then th****e****y will lie d****ea****d all ar****ou****nd you*

*J****u****st bec****a****use of y****o****ur s****i****n”.*

*“Bl****e****ss me, f****a****ther, sp****a****re me”*

*S****o****bbed young m****a****n*

*When he f****e****lt unth****i****nkable fr****i****ght*

*From the* ***o****nly supern****a****tural th****i****ng in his l****i****fe.*

*“I’ll p****u****t you in the c****o****ffin”*

*“I’ll p****u****t you in it for****e****ver”*

*From this t****i****me on,*

*D****ea****th will be your br****ea****kfast and d****i****nner*

*In the q****u****ite of the gl****oo****m.*

*You will w****a****tch your l****o****ved ones*

*Until the* ***e****nd of t****i****me.*

*H****e****re’s a g****i****ft for the n****e****xt twenty-f****i****ve* ***e****nds*

*Of the w****o****rld progr****a****mme.*

Как можно заметить, стихотворение построено с помощью ямбичекого метра, двузвучного размера, при котором ударения падают на каждый второй гласный слог. Такой способ написания является наиболее классическим из всех распространённых.

Если же анализировать полученный вариант с точки зрения ритма, то мы увидим, что были использованы перекрёстные строфы для создания темпа стихотворения. Также здесь присутствует множество приблизительных рифм: «ones - ends» и «time - programme». Нужно отметить, что составные рифмы при написании не были востребованны, так как они употребляются преимущественно в шуточных произведениях.

Важной особенностью данного стихотворения является приём аллитерации, использованный во второй строфе:

*The girl* ***w****ith* ***w****hite hair* ***w****ill say*

В данной строчке появляется повторение одинаковой опорной согласной. Из-за того, что английские слова короче, такой приём использовать становится значительно легче, нежели в русском языке.

**3. Образование рифм в русском языке.**

В русском классическом стихосложении основным признаком рифмы, прежде всего, является совпадение ударных гласных. Рифма отмечает звуковым повтором окончания стиха (клаузулы), подчеркивая междустрочную паузу, а тем самым и ритм самого стиха.

В зависимости от расположения ударений в рифмующихся словах рифма бывает:

Мужская - рифма с ударением на последнем слоге в строке.

*И море, и буря качали наш ч****елн****;
Я, сонный, был предан всей прихоти в****олн****.
Две беспредельности были во м****не****,
И мной своевольно играли о****не****.*

Женская - с ударением на предпоследнем слоге в строке.

*Тихой ночью, поздним л****етом****,
Как на небе звезды рд****еют****,
Как под сумрачным их св****етом*** *Нивы дремлющие зр****еют****.*

Дактилическая - с ударением на третьем от конца строки слоге.

*Девочка во поле с дудочкой* ***ивовой****,
чем ты поранила веточку в****ешнюю****?
Плачет у губ она утренней* ***иволгой****,
плачет все горше и все безут****ешнее****.*

Гипердактилическая - с ударением на четвертом и последующих от конца строки слогах.

*Леший бороду поч****есывает****,
Палку сумрачно обт****есывает****.*

 Рассмотрим наличие в русском языке точных и неточных рифм.

Почему Незнайка был неправ, утверждая, что "палка - селедка" - тоже рифма? Потому, что он не знал, что на самом деле рифмуются не звуки, а фонемы («звук - частная реализация фонемы» Р.Якобсон), которые обладают рядом различительных признаков. И достаточно совпадения части этих признаков, чтобы стало возможно рифменное звучание. Чем меньше совпадающих признаков фонемы, тем отдаленнее, тем "хуже" созвучие.

Давайте разберём это на примере различий согласных фонем.

Согласные фонемы различаются:
1) по месту образования
2) по способу образования
3) по участию голоса и шума
4) по твердости и мягкости
5) по глухости и звонкости

Признаки эти, очевидно, неравноценны. Так, фонема П совпадает с фонемой Б по всем признакам, кроме глухости – звонкости (П-глухая, Б-звонкая). Такое различие создает рифму "почти" точную: окоПы-осоБы. Фонемы П и Т различаются по месту образования (губная и переднеязычная).

Первые три признака создают различия фонем более существенные, чем два последние. Можно обозначить различие фонем по трем первым признакам, как две условные единицы(у.е.); по двум последним - как одна. Фонемы, различающиеся на 1-2 у.е., созвучны. Различия на 3 и более единиц на наш слух созвучия не удерживают. Например: П и Г различаются на 3 у.е. (место образования - 2, глухость-звонкость - 1). И окоПы - ноГи едва ли можно считать в наше время рифмой. Еще меньше - окоПы - роЗы, где П и З отличаются на 4 у.е. (место образования, способ образования).

Итак, отметим ряды созвучных согласных. Это, прежде всего, пары твердых и мягких: Т - Т', К - К', С - С' и т.д.; но к таким замещениям прибегают достаточно редко, так из трех пар рифм "откоС'е-роСы", "откоСы-роСы" и "откоСы-роЗы" более предпочтительны второй и третий варианты.

Замещение глухих-звонких, пожалуй, наиболее употребительно: П-Б, Т-Д, К-Г, С-З, Ш-Ж, Ф-В (у боГа-глубоКо, изгиБах-лиПах, стрекоЗы-коСы, нароДа-налеТа).

Хорошо отзываются друг другу смычные (способ образования) П-Т-К (глухие) и Б-Д-Г (звонкие). Х не имеет звонкого аналога, но хорошо и часто сочетается с К. Эквивалентны Б-В и Б-М. Весьма практичны М-Н-Л-Р в различных сочетаниях.

На рассмотренных примерах очевидно, что точность рифмы увеличивается и от созвучия согласных звуков, непосредственно предшествующих последним ударным гласным в рифмующихся стихах.

 Интересной особенностью русского стихосложения является наличие усечённой рифмы, когда одной из рифмуемых слов на конце стиха неполностью покрывает звучание другого слова.

Например:

*И что ж? Поверил бог унылый.*

*Амур от радости прыгнул,*

*И на глаза со всей он силы*

*Обнову брату затянул.*

 Виды рифмовки в русском языке не очень разнятся с английским.

Прежде всего это **кольцевая** (опоясывающая) abba, **перекрёстная** abab, **парная** (смежная) aabb, реже, **сквозная** aaaa.

**4. Сравнительный анализ рифмы в английском и русском языках при переводе.**

А сейчас рассмотрим, как рифмовки в двух разных языках сочетаются между собой при переводе.

Позвольте проиллюстрировать это на примере стихотворения Александра Блока “Ты помнишь?”. Оригинал написан регулярным размером с риф­мовкой а-б-а-б. Так звучат две первые строфы:

*Ты помнишь? В нашей бухте сонной*

*Спала зеленая вода,
Когда кильватерной колонной
Вошли военные суда.

Четыре - серых. И вопросы
Нас волновали битый час,
И загорелые матросы
Ходили важно мимо нас.*

В переводе Джона Стеллворти и Питера Франса это звучит так:

*Do you remember - the green water
Sleeping in the arms of our bay
and how, in line ahead the warships
sailed in from the sea 'that day?

Four of them - grey ones. And questions
excited us for one whole hour,
and sailors tanned by exotic suns
swaggered past us on the pier.*
В данном случае нужно обратить внимание на полу рифмы: в первой и третьей стихах первой строфы это далёкое сходство ударных и неударных гласных зву­ков water/warships, а во второй и четвертой строчке рифмуются уже полностью. Во второй строфе questions/suns, hour/pier тоже могут быть показаны как полу рифмы.
Давайте посмотрим последнюю строфу:
*Случайно на ноже карманном
Найди пылинку дальних стран -
И мир опять предстанет странным,
Закутанным в цветной туман!*
А в переводе:
*Discover by chance on the hinge
of a pocket knife some foreign dust -
and the world will again seem strange,
enveloped in a rainbow mist.*
И снова полу рифмы: hinge/strange, dust/mist.

Эстетический аспект произведения, безусловно, не может подчиняться глубокому научному анализу. Но я думаю, что английские пе­реводчики приложили все усилия, чтобы перевод получился стилистически схожим с оригиналом. Читатель видит множество образов морской жизни матросов, романтические и таинственные мысли лирического героя. Я считаю, что любая попытка передать двойные рифмы русского оригинала соответствующи­ми двойными английскими сделает стихотворение излишне “очаровательным”, то есть придаст не то значение, которое присутствует изначально.

Возможно, мне лучше удастся рассмотреть такие особенности, процитировав две строфы стихотворения «Девушка пела в церковном хоре» Александра Блока. Здесь при переводе второй и четвертой строф Стеллворти и Франс, не совсем точно передавая ритмический рисунок, сохранили, однако, систему рифмовки. Результат многим показался менее удачным:

*Her voice soared up to the dome Glistening,
a sunbeam brushed her shoulder in its, flight,
and from the darkness all were listening
to the white dress singing in the beam of light.

The voice was beautiful, the sunbeam slender,
but up by the holy gates, under the dome,
a boy at communion wept to remember
that none of them would ever come home.*

Итак, я считаю, что двойная рифма для англий­ского языка - излишество. Она придаст переводу красивость конфетной коробки, чего нет в оригинале. Давайте рассмотрим варианты общепринятых переводов стихотворений на разные языки:

виды переводов стихотворений:

1)    прозаический;

2)    поэтический;

3)    стихотворный.

**Прозаический** перевод подразумевает перевод в виде прозы, текста. Это дословный перевод, точно передающий мысли автора, и в этом его ценность. Требования точности перевода здесь выполняются, пожалуй, в наибольшей степени. Некоторые из переводчиков считают этот вид перевода самым адекватным, ведь он не искажает информацию, которую хотел донести до нас автор, но является способом точной ее передачи. С другой стороны, прозаический перевод также не исключает проблемы подбора синонимов и адекватных грамматических структур, а значит и здесь возможны лексические трансформации, и текст не будет исключать незначительную долю отношения не автора, но самого переводчика. Нельзя также забывать, что одной из главных функций стихотворения как творческого произведения является функция эстетическая. Смысл необходимо выразить в рифме, не отходя от тех способов, которые использовал сам автор произведения. Полностью дословный перевод лишает нас ощущения красоты произведения, а значит, это не решение проблемы. М.Л. Лозинский, выдвигая требования к переводчику, в свое время отметил: «Поэт-переводчик должен стремиться к тому, чтобы его перевод производил то же впечатление, что и подлинник, чтобы он был ему эстетически равноценен».

**Поэтический** перевод представляет собой трансформацию авторского произведения в стихотворный текст без рифмы, то есть в белый стих. Этот вид перевода может рассматриваться как способ передачи смысла, но по форме он отличается от авторского, а значит, не отвечает поставленной задаче. А.А. Павлова пишет: «Изменение размера стихотворения может привести к изменению его настроения, а значит, и смысла. На этом заключении основывается одно из основных требований к переводу: размер оригинала должен быть сохранен».

**Стихотворный** перевод подразумевает трансформацию стихотворения в такой же стихотворный текст на другом языке, а значит, он представляет собой «поэтическое творение, адекватное источнику по смыслу и форме», хотя он и является новым, самостоятельным произведением, выражающим отношение переводчика.

**Заключение**

Таким образом, проведённый анализ процессов образования рифм в английском и русском языках, иллюстрации переводов с одного языка на другой и в обратном порядке позволяют прийти к следующим выводам:

1. Рифмообразования в используемых языках являются механизмами, схожими с лингвистическим механизмом. Среди них: повтор звуковых сочетаний, ритм изложения текста, акцент автора на словах, используемых в конце фраз.

2. Отличия рифмообразований в английском и русском языках заключаются в различных смысловых основаниях, отражающих лингвокультурные особенности их носителей. Широта мировосприятия, глубина ощущения окружающего мира выражается в величине размеров рифмуемых фраз.

Проведённое исследование позволило достичь поставленной цели и в значительной мере подтвердить выдвинутую гипотезу.

**Список используемой литературы**

1. Жирмунский В. М. Введение в метрику. – Л. «Academia» , 1925. С. 87-89.

2. Жирмунский В. М. Теория литературы. Поэтика. Стилистика. – Л.: Наука, 1977. – С. 99-104.

3. Павлова А.А. Сравнительное источниковедение: выбор размера перевода поэтического произведения/А.А. Павлова // Источники гуманитарного поиска: новое в традиционном. - Белгород: Изд-во Белгородского гос. ун-та, 2002. - С. 65‒70.

4. Томашевский Б. Н. Стих и язык. Филологические очерки. – М.; Л., 1959. – С. 10

***Словари и энциклопедии***

5. Международный фонд Великий Странник Молодой – Словарь рифм. Под редакцией Генриха Ужегова.

***Электронные ресурсы***

6. Перевод Питера Франса и Джона Столуорти стихотворения Александра Блока «Девушка пела в церковном хоре…».

<https://ruverses.com/alexander-blok/the-girl-was-singing-in-a-church-choir/4303/>